|  |  |
| --- | --- |
| English | **Somali** |
| Patient Questionnaire for newly arrived migrants in the UK: Children and Young People | Xog-ururinta Bukaanka ee muhaajiriinta dhawaan yimid Boqortooyada Ingiriiska: Caruurta iyo Dadka Dhallinyarada ah |
| Everyone has a right to register with a GP. You do not need proof of address, immigration status, ID or an NHS number to register with a GP  This questionnaire is to collect information about children’s health so that the health professionals at your GP practice can understand what support, treatment and specialist services they may need in accordance with the confidentiality and data sharing policies of the National Health Service.  **Competent young people aged under 18 may complete the adult version for themselves.**  Your GP will not disclose any information you provide for purposes other than your direct care unless: you have consented (e.g. to support medical research); or they are required to do so by law (e.g. to protect other people from serious harm); or because there is an overriding public interest (e.g. you are suffering from a communicable disease). Further information about how your GP will use your information is available from your GP practice.  Return your answers to your GP practice. | Qofkastaababa wuxuu xaq u leeyahay inuu iska diwaangaliyo GP. Uma baahnid cadayn ah halka aad dagantay, xaaladada muhaajirnimo, aqoonsigaaga ama lamberka NHS kaaga si aad iskaga diwaan galiso GP  Xog-ururintani waxa loogu talogalay in lagusoo ururiyo macluumaadka khuseeya caafimaadka caruurta si xirfadlayaasha caafimaadka ee farsamada GP u fahmi karaan nooca caawimada, daaweynta iyo adeegyada takhasus ay u baahan karaan iyadoo la raacayo siyaasadaha asturnaanta iyo wadaagitaanka xogta ee Adeega Caafimaadka Qaranka.  **Dadka dhallinyarada ee awooda da'dana ka yar 18 ayaa dhammeystiri kara qeybta dadka waaweyn.**  GP kaagu ma faafin doono wax macluumaad aad u bixisay ujeedooyin aan ka ahayn daryeelkaaga tooska ah ilaa: aad ogolaatay (sida, in lagu taageero cilmi-baadhis caafimaad); ama uu sharciga uga baahan yahay sdiaasi (sida in lagaga ilaaliyo dadka halis daran); ama sababtu tahay inay jirto daneyn dadweyne (sida inaad ka cabanaysid xanuunada la isqaadsiin karo). Macluumaad dheeriya oo khuseeya sida GP kaagu u isticmaali doono macluumaadka ayaa laga helayaa xeerkaaga GP.    Kusoo celi jawaabahaaga xeerkaaga GP. |
| Person completing | Qofka dhammeystiraya |
| Who is completing this form:  Child’s Parent  Child’s legal guardian/carer | Yaa dhammeystiraya foomkan:  Waalidka Ilmaha  Masuulka sharci/daryeelaha ilmaha |
| Section one: Personal details | Qeybta koobaad: Xogta shakhsiga |
| Child’s full name: | Magaca ilmaha oo dhammeystiran: |
| Child’s date of birth:  Date\_\_\_\_\_\_ Month \_\_\_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_\_ | Taariikhda dhalashada ee ilmaha:  Taariikhda\_\_\_\_\_\_ Bisha\_\_\_\_\_\_\_ Sanadka \_\_\_\_\_\_ |
| Child’s address: | Ciwaanka ilmaha: |
| Mother’s name: | Magaca hooyada: |
| Father’s name: | Magaca aabaha: |
| Contact telephone number(s): | Taleefanka lagala xidhiidhayo: |
| Email address: | Ciwaanka iimaylka: |
| **Please tick all the answer boxes that apply to your child.** | **Fadlan calaamadi dhammaan jawaabaha sanduuqa ee khuseeya ilmahaaga** |
| * 1. Which of the following best describes your child:   Male  Female  Other  Prefer not to say | 1.1Kuwee ayaad si fiican u sharxaaya ilmahaaga:  Lab  Dhedig  Waxkale  Ma rabo inaan sheego |
| 1.2 Religion:  Buddhist  Christian  Hindu  Jewish  Muslim  Sikh  Other religion  No religion | 1.2 Diinta:  Buudhisti  Kiristiyaan  Hindi  Yuhuud  Muslim ah  Sikh ah  Diin kale  Bilaa diin |
| 1.3 Main spoken language:   |  |  | | --- | --- | | Albanian | Russian | | Arabic | Tigrinya | | Dari | Ukrainian | | English | Urdu | | Persian | Vietnamese | | Other |  | | 1.3 Luuqada koobaad ee lagu hadlo:   |  |  | | --- | --- | | Albaaniyaan | Ruush | | Carabi | Tigrinyaa | | Daari | Ukreyniyaan | | Ingiriisi | Urduu | | Beershiyaan | Fiyadnaamiis | | Waxkale |  | |
| * 1. Second spoken language:  |  |  | | --- | --- | | Albanian | Russian | | Arabic | Tigrinya | | Dari | Ukrainian | | English | Urdu | | Persian | Vietnamese | | Other | None | | 1.4Luuuqada labaad ee hadalka:   |  |  | | --- | --- | | Albaaniyaan | Ruush | | Carabi | Tigrinyaa | | Daari | Ukreyniyaan | | Ingiriisi | Urduu | | Beershiyaan | Fiyadnaamiis | | Waxkale | Midnaba | |
| * 1. Does your child need an interpreter?   Yes  No | 1.5Miyaa ilmahaagu u baahan yahay turjumaan?  Haa  Maya |
| * 1. Does your child need sign language support?   No  Yes | 1.6Miyaa ilmahaagu u baahan yahay caawimada luuqada naafada maqalka?  Maya  Haa |
| * 1. Who lives in the same household as your child now in the UK?   Mother  Father  Brother(s)  How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  What age(s)? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Sister(s)  How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  What age(s)?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Other  How many? \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.7Yaa kula nool isla guri ilmahaaga imika jooga Boqortooyada Ingiriiska?  Hooyo  Aabe  Walaalo  Imisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Waa da'dee? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Hablaha-walaalaha  Imisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Waa da'dee?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Waxkale  Imisa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Does your child attend nursery or school?   No  My child is under 2 years of age  We have applied for a place but have not yet been allocated a nursery/school  I would like information on where I can get support to apply for a nursery or school place  Yes – *please give name of nursery or school* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.8Miyaa ilmahaagu ku jiraa barbaarinta ama dugsi?  Maya  Ilmahaygu wuxuu ka yar yahay 2 sano da'da  Waxaanu sameynay meelayn laakiin wali lanooma qoondeyn barbaarin/dugsi  Waxaan jeclaan lahaa macluumaadka khuseeya halka aan ka heli karo caawimada sida loo codsado barbaarin ama meel dugsi  Haa – *fadlan magac u bixi barbaarinta ama dugsiga* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Section two: Health questions | Qeybta labaad: Su'aalaha caafimaadka |
| * 1. Do you have any concerns about your child?   No  Yes | 2.1Miyaad ka qabtaa wax walaac ah ilmahaaga?  Maya  Haa |
| * 1. Is your child currently unwell or ill?   No  Yes | 2.2Miyaa ilmahaagu xanuusanayaa ama bukaa?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child need an urgent help for a health problem?   No  Yes | 2.3Miyaa ilmahaagu u baahan yahay caawimo degdega oo dhibaato caafimaada?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child currently have any of the following symptoms? Please tick all that apply   Weight loss  Cough  Coughing up blood  Night sweats  Extreme tiredness  Breathing problems  Fevers  Diarrhoea  Constipation  Skin complaints or rashes  Blood in their urine  Blood in their stool  Headache  Pain  Low mood  Anxiety  Distressing flashbacks or nightmares  Difficulty sleeping  Feeling that they want to harm themselves or give up on life  Other | 2.4Miyaa ilmahaagu leeyahay hadda mid ka mida astaamahan soo socda? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa  Miisaan hoos-udhacay  Qufac  Qufaca dhiig leh  Dhidid habeenkii ah  Daal xad-dhaaf ah  Caqabado neef-sasho  Xumad  Shuban  Calool istaag  Cuncun ama finan maqaarka ah  Dhiiga ku jira kaadidiisa  Dhiiga ku jira saxaradiisa  Madax-xanuun  Xanuun  Shucuur hoosaysa  Warwar  Sas ama argagax xun  Hurdo la'aan  Inuu dareemo inuu rabo inuu waxyeelo naftiisa ama ka quusto nolosha  Waxkale |
| * 1. Please mark on the body image the area(s) where they are experiencing their current health problem(s) | 2.5Fadlan ku calaamadi sawirka jidhkiisa qeybta uu ka dareemayo dhibaatooyinkiisa caafimaad ee hadda |

A picture containing map, linedrawing

Description automatically generated

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Was your child born prematurely (delivered early – before 37 weeks/8.5 months of pregnancy)?   No  Yes | 2.6Miyuu ilmahaagu ku dhashay mudo sidka kahoreysa (dhalashada hore – kahor 37 todobaad/8.5 bilood uur ah)?  Maya  Haa |
| * 1. Did your child have any health problems soon after delivery e.g. breathing problems, infection, brain injury?   No  Yes | 2.7Miyaa ilmahaagu lahaa dhibaatooyin caafimaad kadib dhalashada sida dhibaatooyin neefsasho, caabuq, dhaawac maskaxeed?  Maya  Haa |
| * 1. **New babies only (up to 3 months old):** Has your child had a 6-8 week post delivery health check by a GP (doctor)?   No  Yes | **2.8Caruurta sabiga oo kaliya (ilaa 3 bilood jirka):** Miyaa ilmahaagu maray baadhista caafimaad ee kadib dhalashada 6-8 todobaad ee GP (dhakhtarka)?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any known health problems?   No  Yes | 2.9Miyaa ilmahaagu leeyahay wax dhibaatooyin caafimaad oo la ayqaan?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any of the following? Please tick all that apply   Asthma  Blood disorder  Sickle cell anaemia  Thalassaemia  Cancer  Dental problems  Diabetes  Epilepsy  Eye problems  Ears, nose or throat  Heart problems  Hepatitis B  Hepatitis C  HIV  Kidney problems  Liver problems  Mental health problems  Low mood/depression  Anxiety  Post-traumatic stress disorder (PTSD)  Previously self-harmed  Attempted suicide  Other  Skin disease  Thyroid disease  Tuberculosis (TB)  Other | 2.10Miyaa ilmahaagu leeyahay mid ka mida kuwan soo socda? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa  Xiiq  Xanuun dhiiga ah  Xanuunada dhiiga-cas  Xanuunka-dhiig-yaraanta  Kansarka  Dhibaatooyin ilkaha  Macaanka  Suuxitaanka  Dhibaatooyinka indhaha  Dhagaha, sanka ama qoorta  Dhibaatooyinka wadnaha  Jooniska B  Jooniska C  HIV  Dhibaatooyinka kalyaha  Dhibaatooyinka beerka  Dhibaatooyinka caafimaadka maskaxda  Shucuur-hooseyn/niyadjab  Warwar  Xanuunka walaaca argagax kadib (PTSD)  Iswaxyeelayn hore  Iskuday isdil  Waxkale  Cudurada maqaarka  Cudurada cunaha  Qaaxada (TB)  Waxkale |
| * 1. Has your child ever had any operations / surgery?   No  Yes | 2.11Miyaa ilmahaaguu waligii maray qaliino / qaliin?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any physical injuries due to war, conflict or torture?   No  Yes | 2.12Miyaa ilmahaagu leeyahay dhaawacyo jidheed oo ay sababeen dagaalo, khilaaf ama jidh dil?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any mental health problems? These could be from war, conflict, torture or being forced to flee your country?   No  Yes | 2.13Miyaa ilmahaagu leeyahay dhibaatooyin caafimaadka maskaxda ah? Tani waxay ka iman kartaa dagaal, khilaaf, jidhdil ama in lagugu khasbay inaad ka qaxdid dalkaaga?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any physical disabilities or mobility difficulties?   No  Yes | 2.14Miyaa ilmahaagu leeyahay naafo jidhka ama caqabado socodka ah?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have any sensory impairments? Please tick all that apply   No  Blindness  Partial sight loss  Full hearing loss  Partial hearing loss  Smell and/or taste problems | 2.15Miyaa ilmahaagu leeyahay naafo araga? Fadlan calaamadi dhammaan inta khusaysa  Maya  Indho la'aan  Waayida qeyb ka mida araga  Waayida dhammaan maqalka  Waayida kaqeyb ka mida maqalka  Urta iyo/ama caqabado dhadhanka ah |
| * 1. Do you think your child has any learning difficulties or behaviour problems?   No  Yes | 2.16Miyaad u maleynaysaa in ilmahaagu leeyahayc caqabado waxbarasho ama dhibaatooyin hab-dhaqan?  Maya  Haa |
| * 1. Do you have any concerns about your child’s growth e.g. their weight/height?   No  Yes | 1.17Miyaad ka qabtaa walaacyo koritaanka ilmahaaga sida miisaankiisa/dhererka?  Maya  Haa |
| * 1. **Babies only:** Is you child experiencing any feeding problems e.g. vomiting, reflux, refusing milk?   No  Yes | **2.18Caruurta yaryar oo kaliya:** Miyaa ilmahaagu waajahayaa dhibaatooyin cunto sida matag, saxasho, diidmo caano?  Maya  Haa |
| * 1. Has a member of your child’s immediate family (father, mother, siblings, and grandparents) had or suffered from any of the following?   Asthma  Cancer  Depression/Mental health illness  Diabetes  Heart attack  Hepatitis B  High blood pressure  HIV  Learning difficulties  Stroke  Tuberculosis (TB)  Other | 2.19Miyaa xubin ka tirsan qoyska dhow ee ilmahaaga (aabe, hooyo, walaalo, iyo waalidiintood) lahaa ama ka cowday mid ka mida kuwan soo socda?  Xiiq  Kansarka  Niyadjab/Xanuun caafimaadka maskaxda ah  Macaanka  Wadne xanuun  Jooniska B  Dhiig-karka  HIV  Caqabadaha waxbarasho  Faaluga  Qaaxada (TB)  Waxkale |
| * 1. Is your child on any prescribed medicines?   No  Yes *–please list your child’s prescribed medicines and doses in the box below*  ***Please bring any prescriptions or medicines to your child’s appointment***   |  |  | | --- | --- | | *Name* | *Dose* | |  |  | | 2.20Miyaa ilmahaagu qaataa daawooyin loo qoray?  Maya  Haa *–fadlan ku tax daawooyinka ilmahaag loo qoray iyo xadiga sanduuqa hoose.*  ***Fadlan usoo qaad wixii qoritaan ama daawooyinka ballanta ilmahaaga***   |  |  | | --- | --- | | *Magaca* | *Xadiga* | |  |  | |
| * 1. Are you worried about running out of any these medicines in the next few weeks?   No  Yes | 2.21Miyaad ka warwaraysaa inay kaa dhammaadaan daawooyinkan qaar ka mida todobaadada soo socda?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child take any medicines that have not been prescribed by a health professional e.g medicines you have bought at a pharmacy/shop/on the internet or had delivered from overseas?   No  Yes *–please list medicines and doses in the box below*  ***Please bring any medicines to your child’s appointment***   |  |  | | --- | --- | | *Name* | *Dose* | |  |  | | 2.22Miyuu ilmahaagu qaataa wax daawooyin ah oo aanu u qorin xirfadle caafimaad sida daawooyinka aad ka iibsatay farmasi/dukaan/intarnadka ama dibada lagaaga keenay?  Maya  Haa *–fadlan ku tax liiska daawooyinka iyo xadiga sanduuqa hoose*  ***Fadlan usoo qaad wixii daawooyinka ballanta ilmahaaga***   |  |  | | --- | --- | | *Magaca* | *Xadiga* | |  |  | |
| * 1. Does your child have allergy to any medicines?   No  Yes | 2.23Miyuu ilmahaagu ku leeyahay wax xasaasiyad ah daawooyinka?  Maya  Haa |
| * 1. Does your child have allergy to anything else? (e.g. food, insect stings, latex gloves)?   No  Yes | 2.24Miyuu ilmahaagu ku leeyahay wax xasaasiyad ah shay kale? (sida cuntada, cayayaanka, golofisyada)?  Maya  Haa |
| Section three: Vaccinations | Qeybta saddexaad: Tallaalka |
| * 1. Has your child had all the childhood vaccinations offered in their country of origin for their age?   ***If you have a record of your vaccination history, please bring this to your appointment.***  No  Yes  I don’t know | 3.1Miyaa ilmahaagu qaatay tallaaladii caruurnimo ee laga bixiyey dalka asal ahaan uu kasoo jeedo?  ***Haddii aad haysid diwaanka taariikhda tallaalka, fadlan usoo qaad tani ballantaada.***  Maya  Haa  Ma garanaayo |
| * 1. Has your child been vaccinated against Tuberculosis (TB)?   No  Yes  I don’t know | 3.2Miyaa ilmahaaga laga tallaalay Qaaxo (TB)?  Maya  Haa  Ma garanaayo |
| * 1. Has your child been vaccinated against COVID-19?   No  Yes  1 dose  2 doses  3 doses  More than 3 doses  I don’t know | 3.3Miyaa ilmahaaga laga tallaalay COVID-19?  Maya  Haa  1 irbad  2 irbadood  3 irbadood  Inka badan 3 irbadood  Ma garanaayo |
| If there is something relating to your child’s health that you do not feel comfortable sharing in this form and you would like to discuss it with a doctor, please call your GP and book an appointment | Haddii uu jiro wax la xidhiidha ilmahaaga oo aanad ku dareemin nafis inaad nagula wadaagtid foomkan oo aad jeclaan lahay inaad kala hadashid dhakhtarka, fadlan wac GP kaaga oo qabso ballan |